

Ouvrage publié avec le concours de l'IRPALL  
Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues  
« IRPALL » FED 4098 de l'Université de Toulouse – Jean-Jaurès  
<http://irpall.univ-tlse2.fr/>

de FRAMESPA  
France, Amériques, Espagne, Sociétés, pouvoirs, acteurs  
UMR 5136 CNRS et Université de Toulouse – Jean-Jaurès  
<http://framespa.univ-tlse2.fr/>

de CAS, Cultures Anglo-Saxonnes  
EA 801 de l'Université de Toulouse – Jean-Jaurès  
<http://cas.univ-tlse2.fr/>

et d'EMMA,  
Études Montpelliéraines du Monde Anglophone  
EA 741 de l'Université Paul-Valéry – Montpellier 3.  
<https://emma.www.univ-montp3.fr/>

## Sommaire

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| Introduction : Retrouver le corps .....                | 11 |
| Solange Hibbs, Adriana Șerban, Nathalie Vincent-Arnaud |    |

### I. Traduction et (dés)incarnations

|                                                                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Translating Bodies in Motion: Which Bodies, from Where? .....                                                         | 19 |
| Nicole Côté                                                                                                              |    |
| 2. Disembodied Voices: Translation as an Uncanny Act .....                                                               | 31 |
| Daisy Connon                                                                                                             |    |
| 3. Corps et autotraduction : le cas des interférences<br>chez l'autotraducteur franco-espagnol Agustín Gómez-Arcos ..... | 47 |
| Nayrouz Chapin                                                                                                           |    |

### II. Corps en scène

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4. L'interprète de conférence ou le corps traduisant .....                                                               | 65  |
| Solange Hibbs                                                                                                            |     |
| 5. L'incarnation des interprètes et des traducteurs LSF / français<br>lorsqu'ils œuvrent vers la langue des signes ..... | 79  |
| Florence Encrevé                                                                                                         |     |
| 6. Somatic Experiences in Song Translation:<br>Brel's "La chanson des vieux amants" in Polish .....                      | 93  |
| Marta Kaźmierczak                                                                                                        |     |
| 7. Translating the Physicality of Western Texts into Japanese Theatre ...                                                | 119 |
| Yoshiko Takebe                                                                                                           |     |
| 8. Translation and the Body in Peter Greenaway's <i>The Pillow Book</i> .....                                            | 131 |
| Adriana Șerban                                                                                                           |     |

### III. Corps, pouvoir et violence

|                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9. The Monstrosity of the Body in Translation .....                                                                              | 151 |
| Lily Robert-Foley                                                                                                                |     |
| 10. A Site of Trauma and Memory: The Body as Palimpsest<br>in Shauna Singh Baldwin's <i>What the Body Remembers</i> (1999) ..... | 173 |
| Arunima Dey                                                                                                                      |     |

#### IV. Corps, sens, censure

12. La psyché s'auto-traduisant : ses ratures, ses envies,  
ses empreintes dans l'œuvre de Vassilis Alexakis ..... 207  
Elisa Hatzidaki
13. Remembering Nature, Translating the Senses  
Wordsworth, Thomas and Heaney ..... 223  
Jessica Stephens
14. Interroger le devenir du corps dans les traductions françaises  
de *The Rainbow* de D.H. Lawrence ..... 239  
Aïcha Louzir
15. Corps du traducteur, corps traduit : censure et autocensure  
dans les traductions hongroises de *Gargantua* de François Rabelais .. 255  
Adrienn Gulyás

#### V. Corps en translation

16. Before, During, After (Translating the Body) ..... 273  
M.<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte
17. Traduction des poèmes « To cross a bridge », « Identity »  
et « Haiku » de Lotte Kramer ..... 289  
Nathalie Vincent-Arnaud
- Les auteur-e-s ..... 297
- Index des noms ..... 303

#### Remerciements

Cet ouvrage n'aurait pu voir le jour sans la confiance que nous ont accordée les Éditions Lambert-Lucas et sans l'aide précieuse qui nous a été apportée par l'IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues, FED 4098), son directeur Michel Lehmann et sa secrétaire générale Christine Calvet. Ces derniers ont permis, en amont de cette publication qui a bénéficié de leur soutien, la création du programme de recherche « Penser la traduction » ainsi que l'organisation, à l'Université Toulouse – Jean-Jaurès, des deux journées d'étude qui ont conduit à ce volume. Qu'ils trouvent ici le témoignage de notre sincère reconnaissance.

Nous adressons également nos remerciements chaleureux à nos équipes d'accueil, le CAS (EA 801) et FRAMESPA (UMR 5136) de l'Université Toulouse – Jean-Jaurès, ainsi qu'EMMA (EA 741) de l'Université Paul-Valéry – Montpellier 3, et tout particulièrement à leurs directrices respectives, Nathalie Cochoy, Hélène Debax et Christine Reynier, pour leur soutien sans faille dans ce projet. Merci également à Isabelle Ronzetti pour sa présence rassurante.

S'inscrivant dans le cadre du programme de recherche « Penser la traduction » de l'IRPALL, ce volume a été également inspiré par le projet de recherche de la Faculté de traduction et documentation de l'Université de Salamanque (Violence symbolique et traduction : les défis de la représentation des identités fragmentaires dans une société mondialisée, Mineco / Feder, FFI2015-66516-P) auquel participe Solange Hibbs.

Nous exprimons notre profonde gratitude à l'ensemble du Comité scientifique réuni pour cette publication, dont les membres ont suivi avec attention toutes les étapes à travers leurs suggestions, leurs conseils, leur vigilance et leurs lectures minutieuses des articles.

Nous remercions les contributrices à ce volume pour l'enthousiasme dont elles ont fait preuve à l'égard de notre projet, mais aussi pour leur efficacité, leur professionnalisme, et pour la pierre que chacun de leurs chapitres apportera au vaste édifice, toujours en construction, des études traductologiques.

Enfin, que soit remercié David Perman, des éditions Rockingham Press, pour nous avoir autorisé à reproduire trois poèmes de Lotte Kramer en guise de coda poétique refermant ce volume.

Solange Hibbs,  
Adriana Șerban,  
Nathalie Vincent-Arnaud  
novembre 2018